

Story 1660 (1993 Tape 4)

Narrator: Ayten Bilginoğlu

Location: Narrator was a native of Elazığ, but tale taped in İstanbul

Date: July 27, 1993
Recorded by Jo Ann Conrad

Some Tekerlemeler (?)¹

- | | |
|-----------------------|------------------------------------|
| 1) Ooh, iti piti | Ooh, iti piti ² |
| karamelâ sepeti, | the basket of caramels, |
| terazi, lastik | scale, rubber |
| jimnastik; | gymnastics; |
| Biz size geldik, | We came to you, |
| bitlendik; | we got lice; |
| dersimiz matematik, | our class is mathematics, |
| hocamız otomatik; | our teacher is automatic; |
| <u>Tik, tik, tik.</u> | <u>Tik, tik, tik.</u> ³ |

¹The narrator refers to each of these passages of nonsense verse as a tekerleme, the jingle of incongruities which precedes the Turkish masal (the equivalent of the märchen). However, these items are not tekerlemeler used by narrators but rather tongue twisters enjoyed by children.

²These words have no meaning.

³Probably onomatopoeia for mechanical sound.

Story 1660

- 5) Bir berber, bir berbere,
bre berber,
beraber,
Berberistanda,
bir berber dükkâni
açalım demiş.
- One barber said
to another barber,
"Let us open a
--- barber shop together
in Berberistan.
- 6) O pikap, bu pikap,
şu pikap,
şu pikap, bu pikap,
o pikap.
- That pick-up, this pick-
up, pick-up in between,
Middle pick-up, this one
and that one.
- 7) Topkapılı topal topçu
tophanede top atar ken,
top topal topçunun,
topuğunu topallamış.
- It was as the lame
Topkapı cannoneer
--- was firing the cannon,
that the gun itself
--- crippled his heel
- 8) Kartal kalpar, dal sarkar,
sarkar, kartal kalkar.
- The eagle flies, the
branch hangs low,
The branch hangs low,
the eagle flies.
- 9) Burası yaz kösesi,
burası kış kösesi;
ortada su şişesi.
- This is the summer corner,
This is the winter corner,
In between lies the water
bottle.
- 10) Repeats exactly number 4 above.